

赫爾回憶錄

水牛新刊 1 5

C · 赫 爾 著

水牛出版社印行



S

013329

D871.29

907

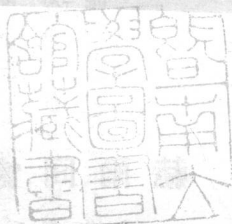
水 牛 新 刊

15



S9009258

赫爾回憶錄



C·赫爾著

水牛出版社

石景宜先生贈書

年 月 日

赫爾回憶錄

水牛新刊 15

著者	C • 赫爾
發行人	彭誠晃
出版者	水牛出版社
發行所	水牛出版社 臺北市連雲街 26 巷 21 弄 2 號 郵政劃撥賬戶第 13932 號
印刷所	榮興印刷廠 臺北市重慶北路 3 段 105 號
每冊定價	新臺幣 20 元
初版	中華民國 55 年 11 月 16 日

登記證：內版臺業字第 1245 號

譯者前言

美前國務卿赫爾以垂暮之年，把他秉政時的事迹，寫成一部回憶錄，用廣流傳。此書由紐約編輯人新聞社負責辦理發表事宜，於本年一月廿六日刊載紐約時報，同時該社把上海的發行權交付本報，亦於同日起刊載。上海時間較之紐約時間爲早，故吾國人反得先見此書。全書共分四十二天刊畢即印成單行本，以餉讀者。

從現在回想到第二次世界大戰時的種種，都成爲過去的史迹，即我們身處其境的，也僅僅記住了一個輪廓。由此推想到後來學者如欲對此次戰爭作一專門研究，必須下一番蒐集史料的功夫，更須下一番考訂史料來源的功夫。「知人論世」，這是史家應用的科學方法。

若把這點來衡量赫爾回憶錄，我們當認它爲第二次大戰中最可珍視的史料。赫氏自一九三三

年出任國務卿後，前後歷十餘年，在美國要算是秉政很久的一人，而在這十餘年中，世界歷史又正當改造之際，他把自身的見聞，一一追述，其親切有味，當非道聽塗說者所可比。自來史家考訂史料，多以出自直接觀察者爲可貴，而作者所處的地位，是否有利於此種觀察，也爲估定其價值之一端。這從來源方面說，正合乎史家所需要的條件，然而這還不是使後人敢於徵信的唯一理由，尤可貴者，乃在於他的真摯態度。當他寫這回憶錄時，退休已久，不但毫無得失之念存乎其間，即就一生事業而言，亦無所用其顧慮與掩飾。史家大都推求作者秉筆時的心理，以測其立言的價值。故此書雖爲主觀的回憶，而無碍其爲客觀的記錄。今試讀其原文，質樸而簡單，絕無雕飾之處。赫氏平生說話，最有分寸，往往躊躇半天，覓取適當的字句，以表達其意思，即在盛怒之下，罵走野村來栖之時，出語仍求其蘊藉。故讀此書，幾令人忘其爲縱橫，捭闔的外交家，與一般「華僞」之文，「事增其實，辭溢其真」，爲史家所痛斥者，不可同日而語。

然而欲從回憶錄中，以推論赫氏一生的成就，在這時期，仍未輕易下斷語。美國國務卿的地位，雖與英國首相大不相同，但在就任時，他曾提出過一個附帶條件，說他不願意僅僅做美國政府與外國政府之間的一個傳遞消息者，他要充分參與訂定和實施外交政策的工作。由此可知他對美國外交政策，確是很有關係，即聯合國的組成，其中也有不少他的理想計劃在內。他對於國際組織的期望，推誠相與，是那麼的殷切，然而歷史尚在演進之中，此時欲估計其歷史的貢獻，似

仍嫌其過早。所可說的，乃在此書的字裏行間。處處流露出他的長者態度，老成持重，印象很是深刻。

歷史是循環的。在前一時代所遭逢的，在下一時代也許有重演的可能，雖未必全是亦步亦趨，所貴乎讀史者，即在從已知而推測未知，從過去而推測將來。二次大戰已成史迹，三次大戰似乎又近在眉睫。讀此書後，我們知道了許多不會知道的事實，美國外交關係的轉變，國策的形成，一切都可以使我們增加更深一層的認識與了解，對於觀察現在，應付將來，當有不少的啓示。這是全在善讀此書者之推求因果，「見仁見智」，各有不同了。

目錄

一	羅斯福是具有魅力的人物.....	一
二	白宮團體玩弄「自由主義」.....	九
三	整整十二年在緊張中生活.....	一七
四	踏進國務院後第一樁工作.....	二五
五	莫萊！「控制總統的人物」.....	三三
六	每一筆在我心上寫上喜訊.....	四一
七	恪守原則像恪守宗教信條.....	四九
八	真實的論據最後說服總統.....	五七
九	卅年代的一個凶手預言者.....	六五
一〇	孤立主義者不斷自尋煩惱.....	七三
十一	「數量的」和「質素的」爭論.....	八一
十二	白宮中盛大和平大會流產.....	八九
十三	不發一顆子彈得到了一切.....	九七

- 十四 鑼鼓聲中到歐洲去走一遭.....一〇五
- 十五 秋季是歐洲最危險的季節.....一一一
- 十六 強硬而又不太強硬的外交.....一一九
- 十七 戰禍蔓延令人想起梵蒂岡.....一二七
- 十八 此時此刻談和平等於自殺.....一三五
- 十九 乘人危急之秋來刺人之背.....一四三
- 二〇 權衡輕重不得不出此下策.....一五一
- 二一 政策在慌張中發生了轉變.....一五九
- 二二 不屈不撓精神的一個例證.....一六七
- 二三 在工作與榮譽間作一抉擇.....一七五
- 二四 爭取勝利的前提決定一切.....一八三
- 二五 侵略之箭扣在弦勢在必發.....一九一
- 二六 戰神之刀已掛在我們頭上.....一九九
- 二七 一言不發，向後轉，開步走.....二〇七
- 二八 「稱我總司令不要稱我總統」.....二一五

二九	小事化大事大事再化小事·····	二二一
三〇	下屬對上司不能同心協力·····	二二九
三一	七二高齡第一次乘坐飛機·····	二三七
三二	在克列姆林閒談種麥結筏·····	二四五
三三	請爲盟軍在柏林會師乾杯·····	二五三
三四	「是可忍孰不可忍」的辦法·····	二六一
三五	「聯合國」的名稱從此誕生·····	二六九
三六	對己對人合作總有好處的·····	二七七
三七	嚴峻不一定是妥善的手段·····	二八五
三八	健康崩潰前最後一樁工作·····	二九一
三九	世界機構誕生前隱痛陣陣·····	三〇一
四〇	懷念故舊真令人不勝滄桑·····	三〇七
四一	祈求持久的和平降臨人間·····	三一五
四二	無條件投降的有條件運用·····	三一六

一 羅斯福是具有魅力的人物

在我任職國務院的十二年中，總統和我，從來沒有用不客氣的說話交談過。當然，我們之間有時也發生一些重要的爭論，但是總能誠懇地，直率地，用友好的精神消除異見，大體言之，我們的相處是極相得的。

總統尊重我在受任國務卿時所提出的附帶條件，就是說，我不願意僅僅做我國政府與外國政府之間的一個傳遞消息者，我要充份參與訂定和實施外交政策的工作。

對於國際關係各項問題，他和我在大多數方面具有相同的見解。假如我們不在一起時突然有新的發展，我們兩人中的任何一人往往可以猜到另一人將採取的行動。這種在外交政策方面的意見相似，乃是我們之間工作關係良好的一大因素。

在以下這些回憶中，我將要寫的是以我國政府處理外交事務的工作為主。我不擬敘述羅斯福政府在內政方面的成就。關於這些工作，總統是主要的設計者。羅斯福政府從上屆政府承繼下來的國內恐慌局勢，以及在他領導之下所訂定的補救辦法、和實施的空前重大改革，已足以使他在我國的內政史上，獨得一個高超和永久的地位。我也不擬敘述總統在最近一次世界大戰中，擔任我國武裝部隊總司令而獨得的成就，除了有關外交軍事聯合政策的若干方面偶然有所涉及。他在軍事方面的出衆成就，又使他成為我國歷史上才能卓越的總司令之一。總而言之，他是一個真正偉大的總統。

在我任職國務院期間，我發覺在大多數情形之下，我必須自作決定。雖然在有關政策的重要問題上，國務卿例應和總統商酌，並且是總統在外交事務方面的代理人，但在實際上，國務卿往往依照他自己的意思行事而自負其責任的。我可以向美國派在國外的代表頒發訓令，要求駐在我國的外國代表提供解釋，向外國政府發出外交照會，以及和這些政府談判條約。

我必須運用我自己的判斷，藉以決定某些政策或者發展是否相當重要，應該讓總統注意。有時候我把一個牽涉新政策的問題送呈於總統之前，並附以適當的建議。在另外一些時候，某項問題雖亦有關政府的政策，但是並不十分重要，毋需促使他注意，或者這個問題在一個總政策或者一種已確定的思想範圍之內，而這個政策或者思想，他是早已表示贊同的。

譬如說，在義阿（義大利和阿比西尼亞）戰爭期間，我主張道德制裁，心裏特別注重義大利。當時總統在墨西哥海岸附近的一艘巡洋艦上，我告訴他假如他贊成的話，我們建議用他的名字宣佈制裁，他當即表示同意了。

另一個例子，就是我們在蒙古維多泛美會議中爲調解察科戰爭（Chaco War）而作的努力。我把這件工作，當做大會促進和平各項程序中的一部分看待，並且採取了適當的決定。我把工作進行的一般情形隨時通知總統。

還有一個例子，就是我和英國談判從，紐芬蘭和英屬幾內亞租借根據地，以交換美國五十艘過齡的驅逐艦。總統和我就此一問題商談一過獲得了一般的諒解。於是他就把和英國進行談判的工作，移交給我辦理。爲這樁工作，我整整化了十天，把談判的情形隨時通知總統。當談判結束的時候，我就負責代表政府簽字其上。此外，我還負責和邱吉爾交換過了一次電報，當時他正式保證過英國海軍在任何情形之下，決不任其落入德人之手或者自行鑿沉。

其他的例子很多，不勝枚舉。最後一個例子，就是在珍珠港事件之前九個月中，和日本大使進行的談判。我和日本大使舉行了四五十次會議，大部份是在我旅館的公寓中舉行的。我隨時把討論的要點通知總統，同時替總統佈置與大使舉行會議，準備資料。

無論是總統或者我，對於處理外交事務的技術方面，都沒有太多的經驗。由於我們立即遭遇

到無數問題必須應付，我們很快地獲得了這種經驗。實施政策以及將基本原則應用到國外亟需解決的種種極端複雜的問題上去，這種重大的工作，大部份落在我的肩上。尤其在最初幾年中，由於內政局勢上不可名狀的混亂，需要總統每天加以非常的注意，因此我的工作變得更繁重了。

在羅斯福總統的第一任期中，他浸沉在大量的內政問題中，結果幾乎讓我來完全負責外交方面的的工作。我隨時把一切重大的發展充份通知他，但是他希望我在政策和行動方面，發揮主動作用。從他的第二任起，他對於外交工作的興趣和實際的參與，大見增加了。

羅斯福對於國外情形的知識，是極廣泛的。自從傑弗遜和阿特姆斯以來，沒有一個總統對於國外的人民和狀況，具有更廣泛的知識。雖然有時候他直接和別國政府的首長去接洽，使我們不容易應付。此外，他忘記了他軍事決定的外交含義。但是他對於世界的觀點，是進步的，具有眼光的。

他是一個在性格上具有極大魅力的人物。在談話之中時常能够使他自己可親而有吸引力，這一點，對於我們應付外國政府的政治家和外交家頗有助益。他對於人類心理，具有一種罕有的判斷力，時常能够把一種主張或者呼籲，最有效地傳達給大眾。在這方面，前輩中除了提奧多·羅斯福 (Theodore Roosevelt) 之外，我以為沒有一個人比得上他。他最得意的表現，就是以極具戲劇性的形式，向世界宣佈偉大的口號和原則，如四大自由之類。他對於人物的廣泛知識以及

他的活力，和一直是很準確的判斷，使他極適宜於擔任領袖。

除了極少數的例外。總統在我任職國務卿的十二年中，簡直不大能夠對我關心得更周到的了。他幾乎毫無例外地核准我的意見或建議，這些意見和建議往往牽涉到重要的外交政策的。除了他和邱吉爾和史達林舉行在他看來主要是屬於軍事性質的會議之外，他在外交關係方面採取重要步驟之前，簡直都來徵詢我的意見或同意。在許多許多次情形之下，他希望我供給有關外交演說的題材，或者協助他起草咨文，以及向邱吉爾，史達林和其他政府首長提出答覆。

霍普金（Harry Hopkins）有一次對我說，任何人替羅斯福總統服務，不論多久，總統永不會謝他的。但是霍普金接下來又說，事實上羅斯福對於這種人替他所做的一切工作，總是感激的。我回答說，我同他的關係一向沒有間隙，從無間言。在許多情形之下，他對於我工作的若干方面，表示充分的欣賞。

當總統或者我從旅行回來，或者隔了一個時期之後，他幾乎總來通知我，請我到他的辦公處去吃中飯，因此我們可以談論各種問題和情形，不受擾亂。

午餐拿了進來（沒有酒類），放在他橢圓形的辦公室中的大辦公桌上。這個辦公室對我是很熟悉的。就在這個房間中，我第一次遇見威爾遜總統，其後又遇見柯立芝和胡佛總統。

我們的談話是非正式的。總統時常有一只剛聽到的有趣的故事，講出來聽。其後，我們就可

以談論當前的問題約一小時。我們總共祇有兩個人，極少受打擾，雖然有時候重要的人打電話來時，總統須去作答。

在談話中，他一直是顧到對方的。有時候我們對重要問題意見相左時，我從反對的方面辯論，他從沒有表示沒有耐性過。他注意靜聽，直到完畢，不來打斷對方的說話。當我們中間一人知道對方經過充份考慮而抱有確定的信念時，就會在適當的時間，避免過份的辯論的。

我們的談話幾乎是完全關於外交事務的，但有時候我會毫不躊躇地對內政上的一般問題表示意見。有幾次我彷彿這樣說過：「從我青年時代起，我會經研究過自由思想的導師像洛克，密爾登，庇得，柏克，和格蘭斯登以及魯意，喬治學派。我會受過威爾遜的自由思想的薰陶。我以前在國會中的工作記錄，有百分之九十至一百涉及勞工，主要是關於進步的立法的。但是我還不能不覺得你在若干內政改革方面進行得太快太遠，沒有充份的時間去適應國內的條件。民衆沒有時間去消化它們。我認為國家週期地需要時間來適應若干激烈的新政策，並且在若干方面，政策本身似乎太激烈一點」

我並且說明，我並不贊同政府永遠費去大量金錢去應付國內問題的政策，一向主張根據進步的切實的政策，來達到預算平衡的目的，國家在各重要方面的合理進步，均需以此為健全的基礎。

總統的態度總是非常尊敬，聽我講完。其後，他就繼續吃飯或吸煙，不說什麼話。經過幾秒鐘的靜默之後，他或者我提起一些其他的事情，談話於是轉入了另一個方向。

